|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 3 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 3 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська, англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Теорія перекладу  Теорія та практика міжкультурної комунікації  Комунікативні стратегії при перекладі  Проблеми лінгвістичного підходу в дослідженнях міжкультурної комунікації  Герменевтика тексту і контексту  Переклад конференцій (англійська мова)  Гендерні дослідження в теорії лінгвістики  Ділова комунікація та переклад документів  Переклад та редагування науково-технічних текстів  Педагогіка вищої школи і методика викладання іноземних мов та перекладу |
| **Мета навчальної дисципліни** | У курсі навчальної дисципліни «Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу» викладено основні теоретичні питання для засвоєння практичних знань і навичок у галузі соціолінгвістичних, прагматичних та лінгвокультурологічних проблем перекладу, що представляють необхідну базу для самостійної науково-дослідної роботи студентів з їх основного фаху як письмового, так і усного перекладу. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Класифікувати категорії ділової комунікації. Орієнтуватися в основних поняттях спецкурсу та адекватно обирати той чи інший прийом передачі певного стилістичного засобу при перекладі  ОРН 2 Знаходити адекватний засіб перекладу змісту речення на основі порівняльного аналізу формальної структури речення рідної та іноземної мов  ОРН 3 Нести особисту відповідальність за порушення правил академічної доброчесності у професійній діяльності.  ОРН 4 Знаходити й аналізувати граматичні і лексико-семантичні явища в англійському тексті з перекладацької точки зору  ОРН 5 Використовувати у практичній діяльності принципи компонентного та соціоперекладацького аналізу тексту, а також бачити текст у якості сітки перекладацьких проблем з метою швидкого визначення ділянок тексту, найскладніших для перекладу  ОРН 6 Використовувати фонові знання з дисципліни  ОРН 7 Використовувати знання кожної з зазначених тем  ОРН 8 Вільно використовувати мовний матеріал  ОРН 9 Вільно використовувати термінологічний матеріал  ОРН 10 Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу: вміти опрацьовувати наукові джерела, поглиблюючи свої знання з прагмалінгвістичних, соціолінгвістичних, психолінгвістичних, лінгвокультурологічних та жанрових теорій перекладу  ОРН 11 Враховувати різноманітні аспекти перекладу  ОРН 12 Аналізувати отриманий текст щодо наявності граматичних та лексичних помилок та адекватність перекладеного матеріалу |
| **Зміст дисципліни** | Лекції 1. Вступна лекція: соціолінгвістика як міждисциплінарна наука. Предмет і завдання соціолінгвістики. Соціолінгвістичні аспекти перекладу. Мовна норма і мовна варіативність.  2. Форми існування мови. Літературна мова. Побутово-розмовне мовлення. Соціальні діалекти. Таємні мови або арго.  3. Комунікативне середовище: вибір мови спілкування. Білінгвізм. Мови національних меншин. Мовна політика. Мова та діалект. Регіональні та соціальні діалекти.  4. Мовлення як соціальна взаємодія. Культурні відмінності у дискурсі. Лінгвокультурологічні аспекти перекладу. Міжкультурна комунікація та проблеми перекладу.  5. Теорія мовленнєвих актів та проблеми перекладу.  6. Принципи мовленнєвої взаємодії.  7. Комунікативно-прагматична еквівалентність.  8. Прагматика перекладу.  9. Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен.  10. Текст як вербалізований продукт дискурсу. Когнітивно-прагматичні аспекти текстотворення. Прагматичний аспект тексту. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як бали за контрольний захід (КЗ1). Студент не допускається до заліку, якщо не засвоїв лекційний матеріал, що перевіряється виконанням контрольного заходу. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*  1. Бацевич Ф. С. Нариси з лінгвістичної прагматики: Монографія. Львів: ПАІС, 2010. 336 с.  2. Боговик О. А. «Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу». Навчальний посібник для студентів VІ курсу спеціальності «Філологія»: навчальний посібник. Дніпр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. Дніпро : П.П. Кулик В.В., 2020. 155 с.  3. Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичн. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с.  4. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. 216 с.  5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2004. 576 с.  6. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник. Вінниця, 2004. 272 с.  7. Муратова Д. Є. Соціокультурна інформація та її врахування у перекладі і підготовці перекладачів. Вісник КНУ. Іноземна філологія. 2004. С. 103 – 105.  8. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терні до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навчальний посібник. Вінниця, 2008. 200 с.  9. Ніколенко А. Г. Соціальні аспекти мовлення. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця, 2005. 256 с.  10. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації [підручник]. Черкаси, 2011. 350 с.  11. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрямки і проблеми. Полтава, 2008. 712 с.  *Додаткова література*  1. Антошкіна Л., Красовська Г., Сигеда П., Сухомлинов О. Соціолінгвістика: навчальний посібник. Донецьк, 2007. 360 с.  2. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования Єрмоленко С. Я. Нариси з української словесності: стилістика та культура мови. Київ, 1999. 431 с.  3. Ефімов Л. П. Стилістика. Вінниця, 2004. 240 с.  4. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с.  5. Мацюк Г. Прикладна соціолінгвістика: питання мовної політики. Львів, 2009. 212 с.  6. Павлюк Л. С. Риторика, ідеологія, персуазивна комунікація. Львів : ПАІС, 2007. 168 с.  7. Сосюр Ф. (де). Курс загальної лінгвістики. Київ, 1998. 324 с.  8. Стишов О. А. Українська лексика кінця XX століття (на матеріалі мови засобів масової інформації). Київ, 2003. 388 c.  9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ, 2007. 248 с.  10. Brown P., Levinson S. Universals in Language Usage. Politeness Phenomena: Questions and Politeness. Cambridge: Cambridge University Press, 1978. pp. 56 – 289.  11. Dijk T. A. van. Studies in the Pragmatics of Discourse. The Hague : Mouton, 1981. 285 p.  12. Lakoff R. The Language War. Berkeley, California: University of California Press, 2000. 322 p.  13. Leech G. N. Principles of pragmatics. L., N.Y.: Longman, 1996. 250 p.  14. Levinson S. C. Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press, 1983. 420 p.  15. Muysken P., Arends J., Smith N. Pidgins and creoles: An introduction. Amsterdam: John Benjamin’s, 2005. 412 p.  16. Myers-Scotton C. Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa. Oxford: Clarendon Press, 2013. 243 p.  17. Romaine S. Bilingualism. Oxford: Basil Blackwell, 2009. 212 p.  18. Todd L. Pidgins and creoles. London: Routledge, 1990. 310 p.  19. Weinreich U. Languages in contact: Findings and problems. The Hague: Mouton, 1993. 296 p.  *Інформаційні ресурси*  Бібліотека університету та її депозитарій (https://library.ust.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other). |